

Memperkenalkan Karya Terkemuka pada Sayembara Mengarang Bahasa Jepang Lalu!

にほんごさくぶんこんくーる かこ めいさくこうかい
日本語作文コンクール 過去の名作公開!

Apakah Hadiah Paling Indah di Dunia Itu?

Pada “Info Pemagangan” edisi kali ini, kami menginformasikan penerimaan karya Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-27 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri. Karenanya, kami ingin memperkenalkan karya terbaik yang dulu menjuarai sayembara yang sama pada “Kehidupan di Jepang yang Memuaskan”.

世界一すばらしいプレゼントって?

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

Juara Pertama Sayembara Mengarang Bahasa Jepang 2017 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri

Hadiah Paling Indah di Dunia

Catalan Roland Gundran

Menurut Anda sekalian, apakah hadiah paling indah di dunia itu? Apakah makan malam *full course* di restoran yang bagus? Apakah perhiasan dengan permata besar? Apakah mobil berperforma tinggi? Apakah apartemen di menara bertingkat tinggi? Dulu saya pun membayangkan hal-hal seperti itu. Akan tetapi, itu keliru. Saya telah menemukan jawabannya di Jepang.

Saya datang ke Jepang tiga tahun yang lalu. Pekerjaan pembangunan bukanlah pekerjaan yang mudah. Ketika merasa hampir putus asa, saya mengingat keluarga saya yang ada di Filipina dan kembali berjuang.

Tahun lalu, telah lahir seorang bayi, anak dari putra kepala perusahaan. Bayi perempuan yang sangat lucu. Saya segera teringat anak saya sendiri. Nama bayi perempuan itu Nanami. Di dunia ada tujuh lautan. Saya diberitahu bahwa nama itu diberikan karena orang tuanya berharap anaknya dapat melihat banyak hal bagai melihat seluruh tujuh lautan itu, memperoleh berbagai pengalaman dan hidup bahagia. Saya sangat terkejut mendengar hal ini. Di Filipina, orang tidak begitu berpikir mendalam waktu memberi nama kepada anak. Anak diberi nama campuran nama orang tuanya, nama yang sama dengan nama kakek atau ayah atau nama orang yang terkenal. Nama putra dari kepala perusahaan adalah Maki. Nama itu mengandung harapan supaya dia menjadi orang yang tulus seperti pohon yang tumbuh lurus menghadap ke langit. Nama

[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール
2017年最優秀賞]

世界で一番すばらしいプレゼント

CATALAN ROLAND GUNDRAN
カタラン ロランド グンドラン

みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思えますか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのようなものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。

私は、三年前に日本にきました。土木の仕事は決して楽なものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して頑張っています。

去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんの方を見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれを聞いてとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつける時、こんなに深い意味を込めて考えることはありません。両親の名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一步步大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントな

istri dari putranya adalah Ayumi. Namanya mengandung harapan supaya dia menjalani hidupnya selangkah demi selangkah dengan baik. Bagi orang Jepang, nama merupakan hadiah pertama dari orang tua kepada anaknya.

Lebih dari 100 juta orang tinggal di Jepang. Sebanyak itu pula ada nama, harapan dan cinta dari orang tua kepada anaknya yang terkandung dalam nama itu. Menurut saya, Jepang merupakan negara yang penuh dengan cinta. Saya sangat tersentuh dengan cara penamaan anak di Jepang.

Nama merupakan hadiah yang sangat indah bukan? Makanan yang mewah pun akan habis jika telah dimakan. Perhiasan atau mobil suatu saat akan rusak dan tidak bisa dibawa ke surga jika kita mati. Tetapi, nama adalah milik orang itu seumur hidup. Meskipun orang tersebut mati, namanya akan tetap ada sebagai bukti dia pernah hidup. Sebentar lagi masa pemagangan saya selesai dan saya akan kembali ke Filipina. Jika nanti ada anak saya yang lahir, saya akan berikan hadiah terindah yang mengharapkan kebahagiaannya.

のだそうです。

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛があるということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思います。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんて素晴らしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事、食べてしまえばなくなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしまいますし、死んでしまったら天国まで持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

Karya ini dinilai Ketua Juri Sayembara sebagai berikut:

“Ketika kita seperti terus ditarik untuk membaca apa hadiah terindah di dunia ini, dikatakan bahwa jawabannya ada di Jepang. Ternyata hadiah itu adalah “nama” yang merupakan hadiah pertama kali yang mengandung cinta dari orang tua kepada anaknya. Jawaban ini sangat mengejutkan karena ada di tempat yang sangat dekat dengan kita, sekaligus jawaban yang sangat meyakinkan. Karya ini ditulis dengan memperhatikan hal yang terjadi pada keluarga Jepang yang berhubungan dengan penulis di tempat pemagangannya. Bahan karangan ternyata ada di sekitar kita secara tidak terduga. Silakan Anda sekalian juga mencari bahan karangan di sekitar Anda dan cobalah ikut sayembara mengarang ini.

* Karangan dimuat dalam bahasa Jepang sebagaimana ditulis oleh peserta pemagangan, sedangkan cara baca ditambahkan oleh editor.

Karya lama dari sayembara dan video pemenang dapat dilihat di situs web “Sahabat Peserta Pemagangan”

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

Bahasa Jepang dan Budaya Jepang > Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどンドン吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうにあれ自分身の身近なところにあるのではないのでしょうか。是非皆さんも、身のまわりに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

日本語・日本文化 > 外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール